



ВЕСТНИК РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ДРУЖБЫ НАРОДОВ. СЕРИЯ: ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ: ЯЗЫКИ И СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

Том 14 № 3 (2017)

DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3

<http://journals.rudn.ru/education-languages>

Научный журнал

Издается с 2004 г.

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-61172 от 30.03.2015 г.

Учредитель: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Главный редактор

Синячкин В.П., доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук, Российский университет дружбы народов
E-mail: word@list.ru

Заместитель главного редактора

Бахтикирева У.М., доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации, Российский университет дружбы народов
E-mail: uldanai@mail.ru

Ответственный секретарь

Валикова О.А., доктор философии (PhD), научный сотрудник УНИП, Российский университет дружбы народов
E-mail: vestnik_valikova@mail.ru

Члены редакционной коллегии

Джусупов Маханбет — доктор филологических наук, профессор, Ташкентский государственный университет мировых языков, Узбекистан

Дмитрюк Сергей Валерьевич — кандидат филологических наук, редактор издательского отдела МИЛ, Россия

Евдокимова Светлана — доктор филологических наук, профессор, профессор славистики и компаративной литературы, кафедра славянских языков, Университет Браун, США

Ефремов Александр Петрович — доктор физико-математических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Жаксылыков Аслан Жамильевич — доктор филологических наук, профессор, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Алматы, РК

Жаркынбекова Шолпан Кузаровна — доктор филологических наук, профессор, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, Астана, РК

Канагараджа Суреш — почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики и английского языка; директор Центра миграционных исследований Пенсильванского университета, США

Кибальник Сергей Акимович — доктор филологических наук, профессор, ведущий научный сотрудник ИРЛИ РАН, Санкт-Петербург, Россия

Кулибина Наталья Владимировна — доктор педагогических наук, профессор, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Россия

Куриленко Виктория Борисовна — кандидат педагогических наук, доцент, Российский университет дружбы народов

Лебедько Мария Григорьевна — доктор филологических наук, профессор, Дальневосточный федеральный университет, Россия

Маслова Валентина Абрамовна — доктор филологических наук, профессор, Витебский государственный университет им. П.М. Машерова, Витебск, Республика Беларусь

Муди Эндрю — PhD, доцент, кафедра английского языка; заместитель декана, факультет искусств и гуманитарных знаний; Университет Макао, КНР

Муранская Наталия — доктор филологических наук, профессор, профессор русистики и компаративной литературы, факультет философии, Университет Константина Философа, Словакия

Протасова Екатерина Юрьевна — доктор педагогических наук, доцент, лектор, Отделение современных языков Хельсинкского университета, Финляндия

Прошина Зоя Григорьевна — доктор филологических наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Россия

Руденко-Моргун Ольга Ивановна — доктор педагогических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Тарасов Евгений Федорович — заведующий отделом психолингвистики ИЯ РАН (ФАНО), глава московской психолингвистической школы (МПШ), доктор филологических наук, профессор, главный редактор журнала «Вопросы психолингвистики» (в составе базы Russian Science Citation Index на платформе Web of Science), Москва, Россия

Тюстанова Мадина Владимировна — доктор филологических наук, профессор, Линчепингский Университет, Линчепинг, Швеция

Шляхов Владимир Иванович — доктор педагогических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Фирман Уильям — доктор политических наук, профессор, специалист в области языковой политики, почетный профессор Университета Индианы, Центр евразийских исследований, Блумингтон, США

ВЕСТНИК РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ДРУЖБЫ НАРОДОВ. СЕРИЯ: ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ: ЯЗЫКИ И СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

ISSN 2312-802X (online); ISSN 2312-8011 (print)

4 выпуска в год

Входит в перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ

Языки: русский, английский, французский, немецкий, испанский

Опубликованные в журнале статьи индексируются в международных реферативных и полнотекстовых базах данных: Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) на базе Научной электронной библиотеки eLibrary.ru (НЭБ), Академия Google (Google Scholar), Ulrich's Periodicals Directory, WorldCat, Cyberleninka

Цель и тематика

В тематическое поле журнала входят актуальные проблемы общего языкознания, лингводидактики, а также интегративные направления новейшей филологии: лингвокультурология, социолингвистика, политическая лингвистика, вопросы билингвизма, межкультурная коммуникация. На протяжении своей истории журнал презентовал стратегии эффективной лингводидактики, механизмы восприятия и усвоения иностранного языка в прагматическом аспекте, методики преподавания русского и иностранного языков и др.

Начиная с 2016 г. журнал расширяет исследовательский контекст публикаций и приглашает к сотрудничеству литературоведов, культурологов, историков, философов и других представителей гуманитарного знания. Вместе с тем особое внимание уделено краеугольным вопросам современного языкознания: Языку в Человеке и Человеку в Языке; Языку в поликультурном обществе; особенностям языкового сознания билингвальной личности; механизмам восприятия и усвоения иностранного языка в когнитивном и прагматическом аспектах; лингводидактике и многим другим.

Миссия (сверхзадача) журнала — интегрировать лингвистический и экстралингвистический опыт специалистов разных стран и научных направлений с целью разработки универсальной стратегии толерантного взаимодействия между представителями различных языков и культур. Редколлегия журнала убеждена, что Язык (и свой, и чужой) может быть мостом к постижению другой культуры, ментальности, этнической сущности. Ослабление конфронтационного восприятия Другого и провозглашение самоценности каждого языка и каждого этноса в мультикультурном социуме — миссия «Вестника», решаемая на уровне конкретных исследовательских задач, среди которых:

- установление, описание, систематизация языковых фактов по заявленной проблематике;
- публикация результатов экспериментальных методов преподавания и изучения иностранных языков;
- исследование языковых процессов в поликультурном пространстве;
- изучение би- и транслингвальных практик в литературе и медиа и т.д.

Правила оформления статей, архив и дополнительная информация размещены на сайте: <http://journals.rudn.ru/education-languages/about/submissions>

Электронный адрес: uldanai@mail.ru; vestnik_valikova@mail.ru

Редактор: *И.В. Успенская*
Компьютерная верстка: *О.Г. Горюнова*

Адрес редакции:

ул. Орджоникидзе, д. 3, Москва, Россия, 115419
Тел.: (495) 955-07-16; e-mail: ipk@rudn.university

Адрес редакционной коллегии серии «Вопросы образования: языки и специальность»:

ул. Миклухо-Маклая, 10/2, Москва, Россия, 117198
Тел.: (495) 434-20-12; E-mail: lingj@rudn.university

Подписано в печать 04.09.2017. Выход в свет 20.09.2017. Формат 70×100/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура «NewtonC».

Усл. печ. л. 16,13. Тираж 500 экз. Заказ № 814. Цена свободная.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов» (РУДН)
117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Отпечатано в типографии ИПК РУДН
115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. (495) 952-04-41; ipk@rudn.university

© Российский университет дружбы народов, 2017



RUDN JOURNAL OF LANGUAGE EDUCATION AND TRANSLINGUAL PRACTICES

VOLUME 14 NUMBER 3 (2017)

DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3

<http://journals.rudn.ru/education-languages>

Founded in 2004

Founder: PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA

EDITOR-IN-CHIEF

Professor Dr. Vladimir Sinyachkin
Peoples' Friendship University of
Russia
E-mail: word@list.ru

VICE-EDITOR

Professor Dr. Uldanai Bakhtikireeva
Peoples' Friendship University of
Russia
E-mail: uldanai@mail.ru

EXECUTIVE SECRETARY

PhD Olga Valikova
Peoples' Friendship University of
Russia
E-mail: vestnik_valikova@mail.ru

EDITORIAL BOARD

Prof. Suresh Canagarajah — Pennsylvania State University, USA

Prof. Mahanbet Dzhusupov — Uzbekistan State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan

PhD Sergey Dmitryuk — The Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Prof. Svetlana Evdokimova — Brown University, USA

Prof. Aleksandr Efremov — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

Prof. Aslan Zhaksylykov — Kazakh National University of Al-Farabi, Almaty, Kazakhstan

Prof. Sholpan Zharkynbekova — Eurasian National University named after L.N. Gumilyov, Astana, Kazakhstan

Prof. Sergey Kibalnik — the Institute of Russian Literature (the Pushkin House), Russian Academy of Sciences

Prof. Natalya Kulibina — The Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

Dr. Viktoriya Kurilenko — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

Prof. Lebedko Maria Grigorievna — Far Eastern Federal University, Russia

Prof. Valentina Maslova — Vitebsk State University named after P.M. Masharov, Vitebsk, Belarus

Prof. Andrew Moody — University of Macau, China

Prof. Natalia Muranska — Constantine the Philosopher University, Nitra, Slovak

Prof. Ekaterina Protassova — University of Helsinki, Helsinki, Finland

Prof. Zoya Proshina — Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Prof. Olga Rudenko-Morgun — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

Prof. Eugeni Tarasov — Linguistics Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Prof. Madina Tlostanova — Linköping University, Linköping, Sweden

Prof. Vladimir Shlyahov — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

Prof. Wilian Firman — Indiana University, USA

**RUDN JOURNAL OF LANGUAGE EDUCATION
AND TRANSLINGUAL PRACTICES**
Published by the Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

ISSN 2312-802X (online); ISSN: 2312-8011 (print)

4 issues per year

Languages: Russian, English, French, German, Spanish

Articles have been published in this journal are indexed by several systems: Russian Science Citation Index, (RSCI) by "Electronic Scientific Library" foundation (eLibrary.ru), Google Scholar, Ulrich's Periodicals Directory, WorldCat, Cyberleninka, State Commission for Academic Degrees and Titles of Russian Federation

Aim and Scope

The thematic field of the journal includes actual problems of general linguistics, didactics, as well as integrative areas of modern philology: cultural linguistics, sociolinguistics, political linguistics, bilingualism issues, cross-cultural communication.

During its ten-year history the Journal has been offering for discussion by the scientific community significant problems of modern linguistics: Language in Human and Human in Language; Language in a multicultural society; peculiarities of bilingual linguistic consciousness of the individual; mechanisms of perception and learning of foreign language in the cognitive and pragmatic aspects; effective strategy of linguistic didactics and many others.

From 2016, the Journal extends the research context of publications and invites for cooperation culture experts, historians, philosophers, and other representatives of the humanities.

Mission (the supertask) of the Bulletin is to integrate linguistic and extra-linguistic experience of experts from different countries and scientific disciplines. We try to develop universal strategy of tolerant interaction between people of various languages and cultures. The Editorial Board believes that the Language (Own, and Others') may not be only the barrier, but also a bridge between cultures, mentalities and ethnic identities. Our Mission may be implemented in the research tasks as:

- Identification, description, classification of linguistic facts of declared problematics;
- Publication of the results of experimental methods of teaching and learning of foreign languages;
- The study of language processes in multicultural environment;
- The study of bi- and translingual practices in literature, media; etc.

Further information regarding notes for contributors, subscription, and back volumes is available at: journals.rudn.ru/education-languages/about/submissions

E-mail: uldanai@mail.ru; vestnik_valikova@mail.ru.

Editor *I.V. Uspenskaya*
Computer design: *O.G. Gorunova*

Address of the editorial board:
Ordzhonikidze str., 3, Moscow, Russia, 115419
Ph. +7 (495) 955-07-16; e-mail: ipk@rudn.university

Address of the editorial board Series «Problems of education: languages and speciality»:
Miklukho-Maklaya str., 10/2, Moscow, Russia, 117198
Ph. +7 (495) 434-20-12; E-mail: lingj@rudn.university

Printing run 500 copies. Open price.

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Peoples' Friendship University of Russia"
6 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia

Printed at RUDN Publishing House:
3 Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russia,
Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: ipk@rudn.university

© Peoples' Friendship University of Russia, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

СЛОВО ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА	345
МЕМЕНТО	
Большакова Н.Г., Шустикова Т.В. Вспоминая Веру Николаевну Вагнер К 90-летию со дня рождения (16.02.1927—03.04.2008)	347
ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА	
Джусупов М. Билингвальное образование: проблема звуковой и лингвокультурной интерференции	351
Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И., Осипова А.А. Библийский перевод и проблема транскulturации: репрезентация реалий для исламской аудитории	359
Александрова О.И. Языковая ситуация в российском мусульманском сообществе	369
Салимова Д.А. Интерес к родному языку и сохранение этнической самоидентификации у российских немцев	375
Булгарова Б.А., Брагина М.А., Новосёлова Н.В., Золотых Е.А. Теоретико-методологические основы классификации и типологизации билингвизма	384
Римонди Дж. Проблема билингвизма в свете языковой ситуации иностранных учащихся в Италии	393
Николаенко С.В. Социокультурные сферы жизни белорусского языка в условиях двух государственных языков	399
ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ АСПЕКТЕ	
Дебрэнн М. Языковой портрет билингвальной личности (на основе дневников О.И. Давыдовой)	406
Калинин С.С. Диглоссия средневековых глоссаторов: лингвокультурологический анализ древневерхне-немецко-латинских глоссариев VIII—X вв.	416
Исабекова У.К. Языковая личность Махмуда Кашгари в диалоге культур Средневековья	423
АРСЕНАЛ	
Кулибина Н.В. Роль художественного текста в обучении детей-билингвов русскому языку	431
Кривошапова Н.В. Детский билингвизм: проблемы при усвоении русского и болгарского языков	436
Соколовский Д.И. Лингводидактический подход к категории сравнения в русском и арабском языках	441
Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М. Учебные пособия как основное средство обучения русскому языку репатриантов-казахов	448
Гаджиева А.А. Особенности изучения фразеологии казахского языка в русскоязычной аудитории	454
Нечаева Е.В., Каргы Т.А. Штампы устной разговорной речи при обучении русскому языку как иностранному	460
Шонтукова И.В. Соблюдение единых подходов к изучению русского языка в Кабардино-Балкарской Республике: проблемы и возможности	466
Ю Лей. Усвоение русских указательных и личных местоимений китайскими студентами-филологами	473
Одинцова И.В. Текст и дискурс в лингводидактике	478
ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ИЗМЕРЕНИЕ	
Афанасьева А.С. Архетип «дом» в прозе русскоязычных писателей Казахстана: билингвизм как способ обретения «своего» места в мире (на материале романа Г. Бельгера «Туюк су»)	483
Лупачева Т.А. Языковая личность транскультурного автора и ее отражение в художественном тексте	493
Яковлева С.В. Литературно-художественный транслингвизм (на материале повести Чингиза Айтматова «Материнское поле»)	499
Фалькнер Д. Восприятие идей Льва Толстого Людвигом Витгенштейном	504
ТЕЗИСЫ	
Амосова О.К. Принципы межкультурной кооперации России и Китая	517
ПОЛИЛОГ	
Дианова Л.П. Культура в транспозиции: отзыв на статью У.М. Бахтиреевой, О.А. Валиковой, Ж. Кинг «Транслингвизм: коммуникативный мост или “культурная бомба?”»	521
ESSE EST	
Данилова С. «Зов Танатоса»: о поэзии Сильвии Плат	526

CONTENTS

FROM THE EDITOR-IN-CHIEF	346
MEMENTO	
Bolshakova N.G., Shustikova T.V. Remembering Vera Nikolaevna Vagner: On occasion of 90th anniversary (16.02.1927—03.04.2008)	347
LANGUAGES IN CONTACT: THEORY AND PRACTICE	
Dzhusupov Mahanbet M. Bilingual education: on problem of phonetic and linguocultural interference	351
Khukhuni Georgy T., Valuitseva Irina I., Osipova Anna A. New testament realia for islamic reader: the problem of representation.....	359
Aleksandrova Oksana I. Linguistic situation in islamic community of Russia.....	369
Salimova Daniya A. About the interest in native language and preservation of ethnic self-identification of the Russian Germans	375
Bulgarova B.A., Bragina M.A., Novoselova N.V., Zolotykh E.A. Classification and typology of Bilingualism	384
Rimondi Giorgia. The Problem of Bilingualism in the Light of the Linguistic Situation of Foreign Students in Italy	393
Nikolaenko Siarhei V. Sociocultural spheres of life of the Belarusian language in the context of two state languages	399
LANGUAGE PERSONALITY IN POLYLINGUAL ASPECT	
Debrenne M. The French Language in the Diaries of Olga Davydova as a base for bilingual person's linguistic portrait	406
Kalinin S.S. On the diglossy of Middle-Age glossator: the linguistic-cultural anylasys of the Old High German-Latin glossaries of VIII—X centuries	416
Issabekkova U. Makhmud Kashgari's identity in dialogue of cultures in the Middle Ages	423
ARSENAL	
Kulibina N.V. The role of literary text in teaching bilingual children Russian language	431
Krivoshapova N.V. Children's bilingualism: problem of natural learning Russian and Bulgarian Languages	436
Sokolovski D. Linguo-didactic point of view on category of comparison in Russian and Arabic languages	441
Agmanova Atirkul, Asmagambetova Batima. Textbook as the primary tool of learning Russian Language for Kazakh-repatriate students.....	448
Gadzhieva A.A. On teaching phraseology of the Kazakh Language in the Russian-speaking audience.....	454
Nechaeva E.V., Kargy T.A. The stamps of oral spoken language in teaching Russian as a foreign language	460
Shontukova I.V. Compliance with universal approaches to the study of Russian in schools of Kabardino-Balkarian Republic: challenges and opportunities	466
You Lu. On the problem of understanding the personal and demonstrative pronouns by Chinese students-philologists	473
Odintsova I.V. The text and discourse in lingvodidaktik	478
LITERARY SPACE	
Afanasyyeva A.S. Archetype "Home" in the prose of Russian-language writers of Kazakhstan: bilingualism as a way of realizing person's "place in the world" (on the material of "Tuyk Su" by H. Belger).....	483
Lupachyova T.A. Linguistic identity of transcultural author and its representation in fiction.....	493
Yakovleva S.V. On literary translingualism (based on Chingiz Aimatov's novel "Mother Earth").....	499
Falkner Dirk. The reception of Leo Tolstoy's ideas by Ludwig Wittgenstein	504
ABSTRACTS	
Amosova O.K. Principles of intercultural cooperation between Russia and China.....	517
POLYLOG	
Dianova L.P. Culture in transposition: review on «Translingualism: Communicative Bridge or "Cultural Bomb?"» by Baktikireeva U., Valikova O., and King J.	521
ESSE EST	
Danilova S. "The Call of Thanatos": about the poetry by Sylvia Plat	526